

Kiev, Ukraine

«12» 04 2013

г. Киев, Украина

«12» 04 2013

The National Aviation University (1, Kosmonavta Komarova ave. 03680, Kiev, Ukraine) represented by Rector N.Kulyk, acting in accordance with the University Statute, hereinafter referred to as «the Actual Doer» and «United airports of Georgia» -LTD (registered office: Airport, Samgori District, Tbilisi, Georgia), represented by the Director Ketevan Aleksidze acting in accordance with the Statute of Enterprise, hereinafter referred to as «the Customer», both hereinafter referred to as «the Contractors», have signed the following Contract:

### 1. Subject of the Contract

1.1. The Actual Doer is responsible for offering the service to the Customer and the Customer is obliged to pay the price of the service under the conditions of the given Contract.

1.2. The service is rendered at the Organization of the official ICAO - ASTP - National Inspectors Course.

1.3. The service is fulfilled in accordance with the participants list, given by the Customer including 1 (one) specialist of «United airports of Georgia» -LTD. Law on State Procurement, art. 10<sup>1</sup>. part. 3 sec. A)

### 2. Rights and Obligations of the Contractors

#### 2.1 The Actual Doer pledges itself:

2.1.1. To offer the service to the Customer according to the conditions of the given Contract.

2.1.2. To conduct the training from April, 15, 2013 till April, 23, 2013.

2.1.3. To issue the ICAO European Regional Government Safety Inspectors Training Center Certificate to each successful participant (active participation and successfully passed Mastery Tests).

2.1.4. To issue the Acceptance Certificate having discharged the obligations.

#### 2.2 The Customer pledges itself:

2.2.1 To pay the price of the service by a specified date having signed the given Contract.

2.2.2. To accept the service offered according to the terms of the given Contract.

2.2.3. To sign the issued Acceptance Certificate having accepted the service.

Национальный авиационный университет (пр. Космонавта Комарова, 1, 03680, г. Киев, Украина) в лице ректора Кулика Н.С., действующего на основании Устава Университета, далее «Исполнитель», и «United airports of Georgia»-LTD (Грузия, 0158, г. Тбилиси, Аэропорт), в лице Директора Кетевана Алексидзе действующего на основании Устава предприятия, далее «Заказчик», вместе «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

### 1. Предмет Договора

1.1. Исполнитель обязуется предоставить Заказчику услугу, а Заказчик обязуется принять эту услугу и заплатить её стоимость на условиях данного Договора.

1.2. Услуга по данному Договору заключается в организации обучения по официальному курсу ИКАО ASTP – «Подготовка государственных инспекторов в области авиационной безопасности».

1.3. Услуга выполняется в соответствии со списком участников, представленным Заказчиком, 1 (один) специалист « United airports of Georgia»-LTD.

Закон Грузии о государственных закупках, ст 10<sup>1</sup> ч.3 п.А)  
(CPV 80511000)

### 2. Права и обязанности сторон

#### 2.1. Исполнитель обязуется:

2.1.1. Предоставить Заказчику услугу, в соответствии с условиями Договора.

2.1.2. Провести учебный курс в период с 15 по 23 апреля 2013 г.

2.1.3. По завершении курса выдать слушателям, принявшим активное участие в курсе и успешно сдавшим итоговый тест, сертификаты Европейского регионального учебного центра ИКАО по Безопасности полетов международного образца.

2.1.4. По окончании выполнения обязательств оформить Акт выполненных работ

#### 2.2. Заказчик обязуется:

2.2.1. Выплатить стоимость услуги в установленный срок, после подписания данного Договора.

2.2.2. Принять услугу, предоставленную в соответствии с условиями Договора.

2.2.3. По окончании принятия услуги подписать Акт выполненных работ.

### **3. Quality of the service:**

3.1. **The Actual Doer** guarantees the quality of the offered service and its compliance with the ICAO Standards.

### **4. Basic Conditions of the service:**

4.1. In accordance with ICAO Standards, the duration of ICAO course: **ASTP - National Inspectors Course** is 7 (seven) days.

4.2. The Language of instruction is Russian.

### **5. Cost of Contract**

5.1. All payments according to the given Contract are made in Euro €.

5.2. The total sum of the Contract is 300 (three hundred) Euros.

### **6. Conditions of payment**

6.1. Payment for the service of the Contract is to be done by **the Customer** not later than 5 days before the beginning of the course in the amount of 100% in Euro via bank transfer to **the Actual Doer** account, given at the end of the Contract.

6.2. The commission fee of intermediary bank is fulfilled by **the Customer**.

### **7. Force majeure**

7.1. Contract conditions can be broken and the Contractors will not bear any responsibilities in case of force majeure (fire, flood, earthquake, strike action, actions of government authority, if these circumstances directly influence the performance of the Contract).

7.2. The Contractors should inform about the force majeure circumstances in 5 day period after the appearance of such circumstances. These circumstances should be confirmed by Chamber of Commerce and Industry of country where these circumstances occurred.

### **8. Sanction and claims**

8.1. In case the payment is not performed by **the Customer**, he pays the penalty in the amount of 10 % of the unpaid it sum.

8.2. The claims can be made in a month's time from the time of breaking the terms of the Contract and are considered in accordance with the legislation of Ukraine.

### **9. Disputes**

9.1. The Contractors are pledged to settle all disputes arising from the interpretation of the Contract by means of negotiations.

9.2. The disputes arising from the interpretation, non-

### **3. Качество услуги**

3.1. **Исполнитель** гарантирует качество предоставленной услуги и её соответствие действующим стандартам ИКАО.

### **4. Базисные условия предоставления услуги**

4.1. В соответствии с учебными стандартами ИКАО, продолжительность курса ИКАО **ASTP – «Подготовка государственных инспекторов в области авиационной безопасности»** составляет 7 (семь) дней.

4.2. Язык курса – русский.

### **5. Цена и общая стоимость Договора**

5.1. Все расчеты по данному Договору совершаются в евро.

5.2. Общая сумма Договора составляет 300 (триста) евро.

### **6. Условия платежей**

6.1. Оплата услуги по Договору проводится **Заказчиком** по безналичному расчету за 5 дней до начала курса в размере 100 %, в Евро, банковским переводом, на счет **Исполнителя** указанный в данном Договоре.

6.2. Комиссионный сбор банка-посредника осуществляется за счет **Заказчика**.

### **7. Форс-мажорные обстоятельства**

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств по данному договору если это случилось в следствии обстоятельств непреодолимой силы, а именно: пожар, наводнение, землетрясение, забастовка, действия органов власти, если эти обстоятельства непосредственно влияют на выполнение данного Договора.

7.2. Сторона, у которой возникли форс-мажорные обстоятельства, должна уведомить об этом другую сторону в 5-и дневный срок после возникновения таких обстоятельств. Данные обстоятельства подтверждаются Торгово-промышленной палатой страны, где данные обстоятельства возникли.

### **8. Санкции и рекламации**

8.1. В случае несвоевременной оплаты Услуги, **Заказчик** выплачивает штраф в размере десяти процентов от суммы неоплаченных услуг.

8.2. Рекламации могут быть предъявлены на протяжении месяца, с момента нарушения условий Договора. Порядок рассмотрения рекламаций регулируется законодательством Украины.

### **9. Урегулирование споров в судебном порядке**

9.1. Все споры, связанные с данным Договором,

performance or improper performance of the Contract are settled in court using the legislation of the respondent country.

### 10. Miscellaneous

10.1. This Contract is made in two copies in English and Russian languages, both texts being equally authentic.

10.2. The Contract is valid from the moment when it is signed by the Contractors until 31.12.2013.

10.3. The Contractors are pledged to inform of all alterations of the Contractor's legal address in ten days.

### 11. Official Addresses and Bank Requisites

#### The Actual Doer:

**National Aviation University**

1, Kosmonavta Komarova ave.,  
03680, Kiev, Ukraine

Bank requisites:

JSB "PIVDENCOMBANK"

BIC PCBDA2X, DONETSK, Ukraine

Acc.No 26002004520001(EURO)

Intermediary

RAIFFEISEN ZENTRALBANK AG

VIENNA, AUSTRIA

SWIFT: RZBA AT1W

FOR THE UNIVERSITY

Control account 711/28

УНІВЕРСИТЕТ

Ідентифікаційний код 01132330



*N. Kulyk*  
N.KULYK  
RECTOR

#### The Customer:

**"United airports of Georgia"-LTD**

registered office: Airport, Isani-Samgori district,  
Tbilisi, Georgia

TIN 404389693

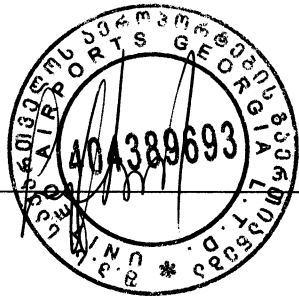
DEUTSCHE BANK A.G.d-6236,

Frankfurt/eschbord, SWIFT: DEUTEFF

tbc-bank TBILISI, GEORGIA swift: TBCBG22

Account number: GE64TB061553 6170 1000 02

beneficiary customer **"United airports of Georgia"-LTD**



*Ketevan Aleksidze*  
Director Ketevan  
Aleksidze

касаемо толкования, неисполнения или ненадлежащего исполнения условий Договора, данные споры решаются в судебном порядке, с использованием материального и процессуального права страны ответчика.

### 10. Дополнительные условия

10.1. Договор составлен в двух экземплярах, на английском и русском языках, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

10.2. Договор вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует до 31.12.2013 г.

10.3. В случае изменения юридического адреса Сторона, адрес которой был изменён, должна уведомить об этом другую сторону в течение 10-и дней, после такого изменения.

### 11. Местонахождения, почтовые и платежные реквизиты Сторон

#### Исполнитель:

**Национальный авиационный университет**

Банковские реквизиты:

JSB "PIVDENCOMBANK"

BIC PCBDA2X,

Донецк, Украина

Acc.No 26002004520001(EBPO)

Банк-посредник

RAIFFEISEN ZENTRALBANK AG

Вена, Австрия

SWIFT: RZBA

ДЛЯ УНИВЕРСИТЕТА

субсчета Института ИКАО УН 28

НАЦІОНАЛЬНИЙ

АВІАЦІЙНИЙ

УНІВЕРСИТЕТ

Ідентифікаційний код 01132330



*N. Kulyk*  
N.КУЛИК  
РЕКТОР

#### Заказчик:

**"United airports of Georgia"-LTD**

registered office: Airport, Isani-Samgori district,  
Tbilisi, Georgia

TIN 404389693

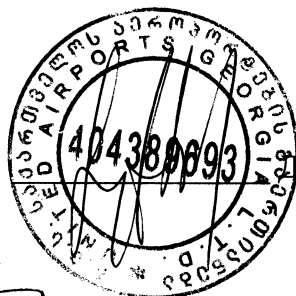
DEUTSCHE BANK A.G.d-6236,

Frankfurt/eschbord, SWIFT: DEUTEFF

tbc-bank TBILISI, GEORGIA swift: TBCBG22

Account number: GE64TB061553 6170 1000 02

beneficiary customer **"United airports of Georgia"-LTD**



*Ketevan Aleksidze*  
Директор Кетеван  
Алексидзе